

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<i>I Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
96/C 364/01	Ecu — Räntesats som tillämpas av Europeiska monetära institutet på dess transaktioner i ecu för december 1996.....	1
96/C 364/02	Sammanfattning av aktuella anbud, publicerade i <i>Tillägg till Europeiska gemenskapernas officiella tidning</i> , som finansieras av Europeiska gemenskapen genom Europeiska utvecklingsfondens (EUF) eller Europeiska gemenskapernas budget (vecka: 26—30 november 1996)	2
96/C 364/03	Meddelande från kommissionen — Varvsindustrin: Tak för produktionsstöd (1)	2
96/C 364/04	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget — Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar (1)	3
96/C 364/05	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende nr IV/M.779 — Bertelsmann/CLT) (1)	3
96/C 364/06	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende nr IV/M.836 — Gillette/Duracell) (1)	4
	<i>II Förberedande rättsakter</i>	
	Kommissionen	
96/C 364/07	Förslag till rådets beslut om antagande av ett flerårigt program för att främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i informationssamhället (1)	5

SV

1

(1) Text av betydelse för EES

(Fortsättning på nästa sida.)

96/C 364/08	Ändrat förslag till rådets beslut om antagande av ett flerårigt program för att främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i informationssamhället (*)	11
-------------	--	----

III *Upplysningar*

Kommissionen

96/C 364/09	Europeiska ekonomiska intressegrupperingar — Meddelanden publicerade i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 2137/85 av den 25 juli 1985 — Stiftelse.	24
96/C 364/10	Phare — Maskin- och programvara — Meddelande om anbudsinfordran utfärdad av Europeiska kommissionen på litauiska regeringens vägnar för ett projekt finansierat inom ramen för Phare-programmet.	25
96/C 364/11	Sammanställning av en lista över potentiella värderare — INFO 2000-programmet — Stimulering av utveckling och användning av informationsinnehåll i multimedia (1996-1999) och MLIS-programmet flerspråkigt informationssamhälle, flerårigt program för att främja den europeiska språkliga mångfalden i informationssamhället (1997-1999) — Meddelande om uppmaning till intresseanmälan	26

Rättelser

96/C 364/12	Rättelse till kommissionens meddelande om examensbevis, utbildningsbevis och andra behörighetsbevis på arkitekturområdet som medlemsstaterna ömsesidigt erkänner (EGT nr C 205 av den 16.7.1996)	28
96/C 364/13	Nyskapande åtgärder avsedda för kvinnliga jordbrukare och kvinnor på landsbygden (EGT nr C 284 av den 27.9.1996, s. 21)	28



(*) Text av betydelse för EES

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

**Räntesats som tillämpas av Europeiska monetära institutet på dess transaktioner i ecu:
4,00 % för december 1996**

Ecu (*)

3 december 1996

(96/C 364/01)

Valutabelopp för en enhet:

Belgiska franc och luxemburgska franc	40,0593	Finska mark	5,80135
Danska kronor	7,43564	Svenska kronor	8,44006
Tyska mark	1,94314	Pund sterling	0,744208
Grekiska drakmer	304,802	USA-dollar	1,24186
Spanska pesetas	163,516	Kanadensiska dollar	1,67328
Franska franc	6,57131	Japanska yen	141,758
Irländska pund	0,745773	Schweiziska franc	1,64733
Italienska lire	1906,89	Norska kronor	8,07768
Nederländska gulden	2,18058	Isländska kronor	83,6641
Österrikiska schilling	13,6729	Australiska dollar	1,53373
Portugisiska escudos	195,891	Nyzeeländska dollar	1,74738
		Sydafrikanska rand	5,78210

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till kl. 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

- Ring telexnummer Bryssel 237 89.
- Lämna det egna telexnumret.
- Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.
- Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

Anmärkning: Kommissionen har även automatiska faxsvarare (nr 296 10 97 och nr 296 60 11) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitikerna.

(*) Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1).

Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 34).

Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 27).

Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 23).

Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 1).

Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT nr L 311, 30.10.1981, s. 1).

Sammanfattning av aktuella anbud, publicerade i *Tillägg till Europeiska gemenskapernas officiella tidning*, som finansieras av Europeiska gemenskapen genom Europeiska utvecklingsfondens (EUF) eller Europeiska gemenskapernas budget

(vecka: 26—30 november 1996)

(96/C 364/02)

Anbuds- infordran nr	"S"-tidningens nummer och datum	Land	Ärende	Senaste datum för inlämnande av offert
4194	S 229, 26.11.1996	Botswana	BW-Gaborone: Teknisk stödgrupp för yrkesutbildning	26.2.1997
4193	S 229, 26.11.1996	South Afrika	LS-Maseru: Varor och utbildningstjänster för METEOSAT-baserat datainsamlingsystem	25.2.1997
4158	S 231, 28.11.1996	Chad	TD-N'Djamena: Diverse fordon och utrustning	25.2.1997
4180	S 232, 29.11.1996	Burkina Faso	BF-Ouagadougou: Tekniskt stöd	3.2.1997
4179	S 232, 29.11.1996	Burkina Faso	BF-Ouagadougou: Tekniskt stöd	3.2.1997

MEDDELANDE FRÅN KOMMISSIONEN

Varvsindustrin: Tak för produktionsstöd

(96/C 364/03)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen meddelar att den i enlighet med artikel 1 i rådets förordning (EG) nr 1904/96 om ändring av rådets förordning (EG) nr 3094/95 (EGT nr L 332, 30.12.1995) om stöd till varvsindustrin och enligt artikel 4 i rådets sjunde direktiv 90/684/EEG om stöd till varvsindustrin (EGT nr L 380, 31.12.1990) har beslutat att den gemensamma maximigräns för driftstöd som avses i artiklarna 4.1 och 5.1 i direktivet skall bibehållas på 9 % till och med den 31 december 1996 i väntan på den årliga granskning som föreskrivs i artikel 4.3.

Samtidigt bibehålls den nuvarande maximigränsen på 4,5 % för stöd till nybyggnad av små fartyg med ett kontraktsvärde på högst 10 miljoner ecu och till ombyggnad av fartyg till och med samma datum, i enlighet med artikel 4.2 i direktivet.

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget**Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(96/C 364/04)

(Text av betydelse för EES)

Antaget:	22 oktober 1996
Medlemsstat:	Tyskland (Thüringen)
Stöd nr:	N 326/96
Benämning:	Stöd till Schachtbau Nordhausen GmbH (Bygg- och anläggningsarbeten, metallkonstruktioner och maskinbygge)
Syfte:	Främja omstruktureringen av företaget
Rättslig grund:	Treuhandgesetz vom 17. 6. 1990; Gesetz zur abschließenden Erfüllung der Aufgaben der Treuhandanstalt vom 9. 8. 1994
Stödnivå:	— Avskrivning av skulder på 3,8 miljoner tyska mark (1,9 miljoner ecu) — Framflyttning av förfallodagen för lån på 4 miljoner tyska mark (2 miljoner ecu)
Varaktighet:	Förfallodagen flyttas fram till den 30 juni 1998
Villkor:	Inlämning av årsrapporter

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration

(Ärende nr IV/M.779 — Bertelsmann/CLT)

(96/C 364/05)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 7 oktober 1996 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i "CEN"-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 396M0779. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning. För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP

Information, marknadsföring och PR (OP/4B)

2, rue Mercier

L-2985 LUXEMBURG

Tel.: + 352 29 29 424 55, fax: + 352 29 29 427 63

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende nr IV/M.836 — Gillette/Duracell)**

(96/C 364/06)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 8 november 1996 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i "CEN"-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 396M0836. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning. För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP

Information, marknadsföring och PR (OP/4B)

2, rue Mercier

L-2985 LUXEMBURG

Tel.: + 352 29 29 424 55, fax: + 352 29 29 427 63

II

(Förberedande rättsakter)

KOMMISSIONEN

Förslag till rådets beslut om antagande av ett flerårigt program för att främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i informationssamhället

(96/C 364/07)

(Text av betydelse för EES)

KOM(95) 486 slutlig — 95/0263(CNS)

(Framlagt av kommissionen den 2 oktober 1996)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130.3 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande, och

med beaktande av följande:

Tillkomsten av informationssamhället erbjuder industrin nya perspektiv för kommunikation och utbyte på de europeiska marknaderna och på världsmarknaderna, vilka karakteriseras av en stor språklig och kulturell mångfald.

Industrin måste utarbeta specifika och passande lösningar för att övervinna de språkliga hindren för att helt och fullt kunna dra nytta av den inre marknaden och för att kunna förbli konkurrenskraftig på världsmarknaderna.

Det är nödvändigt att stimulera användningen av teknik, hjälpmedel och metoder som minskar kostnaderna för informationsöverföringen mellan språken samtidigt som kvaliteten på översättningarna säkras, särskilt när det gäller litterära översättningar, där en specifik kreativ insats krävs.

Europeiska rådet underströk vid sitt möte på Korfu den 24 och 25 juni 1994 vikten av de kulturella och språkliga

aspekterna på informationssamhället och Europeiska rådet påminde vid sitt möte i Cannes den 26 och 27 juni 1995 om den språkliga mångfaldens betydelse för gemenskapen.

Framväxandet av informationssamhället kan ge medborgarna ökad tillgång till information och utgöra ett ypperligt tillfälle för att framhäva gemenskapens kulturella och språkliga rikedom och mångfald.

Språkpolitiken är medlemsstaternas angelägenhet inom ramen för gemenskapens lagstiftning. Främjandet av utvecklingen av moderna hjälpmedel för språkbehandling och användningen av dem är dock ett verksamhetsområde där gemenskapsåtgärder är berättigade för att nå väsentliga stordriftsfördelar genom att lämpligt samarbete mellan berörda aktörer från de olika språkområdena uppmuntras. De åtgärder som skall vidtas på gemenskapsnivå skall stå i proportion till de mål som skall uppnås. De skall endast omfatta sådana områden där ett ökat värde för gemenskapen kan erhållas.

Det ligger i gemenskapernas intresse att stödja satsningar på att bygga upp en infrastruktur som främjar skapandet och utnyttjandet av nödvändiga gemensamma språkresurser för att förbättra språkhjälpmedel och -tjänster och driva forsknings- och utvecklingsarbetet framåt.

Gemenskapen bör också mobilisera språkindustrierna och bidra till att skapa ett gynnsamt klimat för att förstärka dem.

Informations- och kommunikationsteknologiska industrier bör uppmuntras att utveckla standarder som tar hänsyn till den språkliga mångfalden och att integrera dem i produkterna och tillämpningarna.

Det är lämpligt att gemenskapens institutioner och de berörda förvaltningarna i medlemsstaterna förstärker samarbetet för att minska kostnaden för utveckling och användning av de språkhjälpmedel som behövs för att de skall kunna utföra sina uppgifter.

Det är lämpligt att säkerställa en nära samordning mellan de åtgärder som skall vidtas vid tillämpningen av detta program och de initiativ som tas inom ramen för andra gemenskapsprogram som syftar till att skapa ett flerspråkigt informationssamhälle.

Ömsesidiga fördelar kan uppnås genom att internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land deltar i genomförandet av hela programmet eller delar av det. Detta skall ske i enlighet med gemenskapens allmänna politik vad gäller dessa organisationer.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Ett gemenskapsprogram antas för perioden som löper från och med dagen då detta beslut börjar gälla till och med den 31 december 1998. Gemenskapsprogrammet har följande syften:

- a) Främja användningen av teknik, hjälpmedel och metoder som minskar kostnaderna för överföring av information mellan språken och främja utvecklingen av flerspråkiga tjänster.
- b) Främja språkindustrins utbredande.
- c) Uppmuntra utvecklingen av flerspråkiga tjänster.
- d) Främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i det världsomfattande informationssamhället.

Artikel 2

Under kommissionens ansvar, och i enlighet med riktlinjerna i bilaga I och för genomförandet av programmet i bilaga II, skall följande åtgärder vidtas:

- a) Stödja satsningar på att bygga upp en infrastruktur för språkresurserna i gemenskapen och stimulera de berörda aktörerna.

b) Mobilisera och förstärka språkindustrierna genom att uppmuntra användningen av modern språkteknologi och hjälpmedel, samt deras införlivade i datatillämpningar.

c) Främja användningen av avancerade språkhjälpmedel inom den offentliga sektorn i gemenskapen.

Ingen av dessa åtgärder skall vidtas parallellt med arbeten som utförs inom dessa områden med stöd av gemenskapsprogram eller nationella program.

Artikel 3

1. Budgetmyndigheten skall fastställa anslagen för varje budgetår med förbehåll för att medel finns tillgängliga inom ramen för de ekonomiska perspektiven.
2. Gemenskapens finansiella deltagande i samfinansierade projekt skall i regel vara 50 %.

Artikel 4

1. Kommissionen skall vara ansvarig för genomförandet av programmet.
2. Kommissionen skall biträdas av en rådgivande kommitté. Kommittén består av företrädare för medlemsstaterna och har kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

Artikel 5

Det förfarande som avses i artikel 4.2 skall tillämpas på

- a) arbetsprogrammet för att förverkliga de riktlinjer som anges i bilaga 1,

- b) innehållet i begäran om förslag,
- c) valet av de åtgärder som föreslås för en gemenskapsfinansiering och av det uppskattade beloppet för denna finansiering för varje åtgärd när detta belopp är lika med eller överstiger 0,5 miljoner ecu för denna finansiering,
- d) förfarandena för utvärderingen av resultaten av programmet,
- e) anpassningen av villkoren i bilaga II för att genomföra programmet,
- f) det beslut genom vilket internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land kan delta.

Artikel 6

När programmet genomförts skall kommissionen förelägga Europaparlamentet, rådet och Ekonomiska och sociala kommittén en utvärderingsrapport om de resultat som uppnåtts genom genomförandet av de åtgärder som avses i artikel 2.

Artikel 7

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

BILAGA I

RIKTLINJER

1. Riktlinje 1: Stödja uppbyggnaden av en infrastruktur för de europeiska språkresurserna

Språkresurser som lexikon, terminologiska databaser, grammatikor, textsamlingar och röstinspelningar är en viktig grund för språkforskning, utveckling av hjälpmedel, integrerad språkbehandling i datasystemen samt förbättring av översättningstjänsterna. Medlemsstaterna, kommissionen och vissa privata företag har redan investerat betydande summor för att kunna producera språkresurser av skiftande omfattning och komplexitet. Utnyttjandet av dessa resurser hindras för närvarande av det faktum att de huvudsakligen är enspråkiga. Deras grundspecifikationer är ibland olika vilket begränsar användningen. Dessutom är de ofta svåra att hitta. Målsättningen med denna riktlinje är att stödja struktursatsningar på en europeisk infrastruktur för flerspråkiga språkresurser.

1.1 Kommissionen skall ge stöd vid igångsättandet av verksamheten inom Europeiska sammanslutningen för språkresurser som har till syfte att

— inventera de språkresurser som finns tillgängliga inom gemenskapen,

— inrätta mekanismer som gör det möjligt att distribuera dem inom gemenskapen,

— främja tillämpningen av gemensamma normer för att säkerställa att de överensstämmer med varandra och certifiera kvaliteten.

1.2 Terminologiarbetet täcker ett brett område. Konsekvenserna av det är viktiga för handel, vetenskap, kultur, teknologi och för att genomföra beslut, direktiv och förordningar inom gemenskapen. Dessa arbeten görs av många olika offentliga och privata aktörer, vilka ofta saknar medel för att samordna sina åtgärder med kollegor från andra medlemsstater.

Kommissionen skall främja samordnade åtgärder mellan berörda organ i de olika medlemsstaterna på de prioriterade områdena för att uppnå gemenskapens politiska målsättningar. I detta syfte skall kommissionen vid behov bidra till finansieringen av de kostnader som är förenade med genomförandet av en europeisk samordning mellan organen i fråga, särskilt när det gäller normer, spridning av information och nätverk.

- 1.3 Tillgängligheten hos databaserna för terminologi och röstinspelningar som anpassats till utvecklingen av datatillämpningar och som täcker alla språk inom gemenskapen är viktig för framväxten av en europeisk språkindustri. Flertalet resurser som är tillgängliga för närvarande i Europa är enspråkiga och inte kompatibla sinsemellan, vilket gör att det är omöjligt att använda dem på nytt för produktion av flerspråkiga hjälpmedel. Kommissionen skall även på detta område främja samordnade åtgärder mellan aktörerna inom den offentliga och den privata sektorn i de olika medlemsstaterna i syfte att utveckla terminologiska resurser som är kompatibla och överensstämmer med allmänt godkända normer.
- 1.4 Kommissionen skall se till att de samordnade åtgärderna som den stödjer säkerställer en samordning med de arbeten som görs på internationell nivå.
2. **Riktlinje 2: Mobilisera och förstärka språkindustrierna**

Det åligger den privata sektorn att producera och marknadsföra moderna hjälpmedel som underlättar utvecklingen av flerspråkiga datatillämpningar och informationsöverföring mellan språken. Europa förfogar över en solid vetenskaplig och teknologisk grund på området. Den har förstärkts av de gemensamma forsknings- och utvecklingsprogrammen, särskilt de program som gäller informations- och kommunikationsteknologi samt telematiska system av allmänt intresse. Den europeiska marknaden ligger dock efter vad gäller att utnyttja framstegen inom språkteknologin. En samlad satsning krävs för att påskynda att ny teknik vad gäller språkbehandling kommer ut på marknaden, särskilt som en del av åtgärderna för att sprida och utnyttja forskningsresultaten från ramprogrammet och särprogrammen. Alla de riktlinjer som föreslås i detta program bidrar till att skapa ett gynnsamt klimat för att utvidga språkindustrier såsom språkbehandling och översättning.

Syftet med denna riktlinje är att få fart på språkindustrierna genom att stimulera teknologiöverföringen och efterfrågan på åtminstone ett begränsat antal demonstrationsprojekt, vilka skall samfinansieras. Detta kan ha spin-off effekter inom nyckelsektorer.

- 2.1 Ett antal företag har experimenterat med kontrollerat språk för att underlätta utkast till tekniska dokument och information för användarstöd. Detta tillvägagångssätt förbättrar den allmänna dokumenthanteringen och gör det möjligt att praktiskt använda maskinöversättning. Ett begränsat antal samfinansierade projekt kommer att visa att det är kostnadseffektivt att införliva kontrollerat språk och verktyg för författande och översättning i dokumenthanteringssystem för olika industri- och affärsmiljöer.
- 2.2 Anpassning av multimedia mjukvaror till lokala förhållanden omfattar översättning av tal och text. I informationssamhället efterfrågas detta alltmer för att uppmuntra till professionalism och för att förbättra konkurrenskraften hos lokalanpassningen och multimedaiindustrin. En uppmaning till förslagsgivning kommer att gå ut för att starta ett mindre antal samfinansierade projekt. Dessa projekt skall demonstrera hur metoder och verktyg för lokalanpassning kan integreras, hur personal för denna verksamhet kan utbildas och hur man kan utveckla lämpliga tillvägagångssätt som är särskilt viktiga för små och medelstora företag.
- 2.3 Kommissionen kommer att uppmuntra översättnings- och tolkningsindustrierna att använda nätverk. Dessa nätverk ger tillgång till avancerade hjälpmedel som till exempel elektroniska lexikon, förbättrar logistiken, gör det möjligt att integrera andra funktioner och förbättrar översättningsmarknadens funktionssätt i allmänhet. En uppmaning till förslagsgivning kommer att gälla definition och genomförande av europeiska katalogtjänster för översättning, definition av en öppen översättningsmiljö i Europa samt demonstrationsexempel på alleuropeisk distansöversättning och distanstolkning med medverkan av översättningsindustrin och professionella översättare.
3. **Riktlinje 3: Främja användningen av avancerade språkhjälpmedel inom den europeiska offentliga sektorn**

På grund av sina åtaganden vad gäller språk har de europeiska institutionerna och särskilt kommissionen varit tvungna att avsätta betydande summor för att förvärva och vidareutveckla avancerade hjälpmedel som blivit oundgängliga för att effektivt behandla en ökad volym av översättningar och flerspråkiga dokument. Dessutom bidrar de genom sin dagliga översättningsverksamhet till att utarbeta omfattande flerspråkiga resurser på olika verksamhetsområden inom gemenskapen. Genom för-

verkligandet av den inre marknaden och undanröjandet av de inre gränserna kommer informationsöverföringen att mångdubblas mellan förvaltningarna i de olika medlemsstaterna. Dessa kommer mer och mer att behöva avancerade språkhjälpmiddel för att underlätta och minska kostnaderna för kommunikation med kollegor i de övriga medlemsstaterna. Genom att bibringa medlemsstaterna den erfarenhet som uppnåtts inom de europeiska institutionerna vad gäller flerspråkighet och genom att dela de språkresurser som producerats av bägge parter, kan man uppnå stordriftsfördelar och minska kostnaderna för flerspråkig kommunikation.

Syftet med denna riktlinje är att främja samarbetet mellan förvaltningarna i medlemsstaterna och de europeiska institutionerna för att minska kostnaderna för flerspråkig kommunikation inom den europeiska offentliga sektorn, bl.a. genom att använda avancerade språkhjälpmiddel. På detta sätt kan de europeiska institutionerna agera som kraftfulla katalysatorer för utvecklingen av den europeiska språkindustrin genom att efterfrågan från den offentliga sektorn grundar sig på gemensamma normer eller tekniska data.

- 3.1 Det mål som slutligen skall uppnås är att en flerspråkig kraftfull ordebehandlingstjänst som uppfyller de krav som institutionerna och förvaltningarna i medlemsstaterna ställer finns tillgänglig. Detta kommer att främja utvecklingen av en infrastruktur, vilken gör det möjligt för var och en att använda de olika språkhjälpmiddel som finns tillgängliga inom de europeiska institutionerna och olika förvaltningar utan förlust av aktuella funktioner. På detta sätt kan en framtida samordning stimuleras. Ett antal anbud kommer att infordras för utveckling av sådana hjälpmedel och system som gör det möjligt att spara översättningstid genom att placering och återanvändning av texter eller dokumentstycken som redan har översatts underlättas samt tillgång till terminologiska databaser. Särskild uppmärksamhet skall ges verktyg och metoder som underlättar arbetet för tolkar.
- 3.2 De samfinansierade samarbetsprojekt som pågår tillsammans med vissa medlemsstater för att förbättra de terminologiska hjälpmedlen och de befintliga datorstödda översättningssystemen skall följas upp och utvidgas till övriga berörda medlemsstater.
- 3.3 En särskild satsning skall göras så att språkhjälpmedlen för de nya officiella språken i gemenskapen kommer upp på samma nivå som de övriga språken.

4. Kompletterande åtgärder

Förverkligandet av ett flerspråkigt informationssamhälle kräver att samverkande strategier utarbetas av de offentliga myndigheterna, organisationer och institutioner som verkar för utvecklingen av språkresurser och hjälpmedel, användare som går i bräschen och marknadsaktörer som producerar och sprider informationstjänster eller som tillhandahåller hjälpmedel, tjänster och språkbehandlingssystem. Kommissionen skall bidra genom att vidta följande kompletterande åtgärder:

- Organisation av samråd och samordning mellan de viktigaste aktörerna som bidrar till utvecklingen av ett flerspråkigt informationssamhälle.
- Utvärdering av de framsteg som gjorts mot det flerspråkiga informationssamhället, och identifiering av återstående hinder.
- Främja tekniska normer som tillfredsställer användarnas språkbehov.
- Vidta åtgärder för att gynna användarna och göra dem mer medvetna samt stödja de bästa metoderna.
- Utforska fördelaktiga samarbetsmöjligheter med tredje land och flerspråkiga internationella organ.

BILAGA II

VILLKOR FÖR GENOMFÖRANDET AV PROGRAMMET

1. Kommissionen skall genomföra programmet enligt de tekniska specifikationer som finns i bilaga 1.
2. När det är möjligt skall riktlinjerna i programmet utföras som ett samfinansierat projekt utom vad gäller utvecklingen endast för Europeiska unionens institutioner för vilka andelen kan uppgå till 100 %. Gemenskapens bidrag skall normalt inte överstiga 50 % av kostnaderna för projekten och det minskar i takt med att projektet närmar sig marknadsstadiet. Till universitet och andra institutioner som inte har analytisk bokföring skall återbetalning ske eftersom gemenskapen svarar för 100 % av extrakostnaderna.
3. Urvalet av samfinansierade projekt grundas i princip på det normala förfarandet för förslagsinfordran som offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. Målsättningarna definieras i arbetsplaner som utarbetas i nära samarbete med marknadens aktörer och med den kommitté som avses i artikel 4 i beslutet.
4. I undantagsfall kan kommissionen, efter att ha inhämtat yttrande från den kommitté som avses i artikel 4, beakta de projektförslag som inte antagits, men vilka skulle kunna innebära en lovande och omfattande utveckling i syfte att förverkliga programmets målsättningar och vilka inte skulle kunna inordnas i det normala förfarandet för förslagsinfordran.
5. Stöd till strukturinsatser vad gäller infrastrukturen av de europeiska språkresurserna kan få formen av samordnade åtgärder som består i att samordna, bl.a. genom "samordnade nät", utvecklingen av flerspråkiga språkresurser. Gemenskapens bidrag kan täcka upp till 100 % av samordningskostnaderna.
6. De projekt som helt har finansierats av kommissionen inom ramen för avtal om studier och tjänster skall genomföras genom anbudsfordran enligt kommissionens budgetförordningar. Genom att regelbundet offentliggöra och sprida programmet till yrkesorganisationer och andra berörda organisationer kan insynen säkerställas.
7. För att genomföra programmet skall kommissionen dels bedriva verksamhet som är utformad enligt programmets allmänna målsättningar, dels sådan som är specifik för varje riktlinje. Verksamheten inbegriper arbetslokaler, seminarier, konferenser, studier, publikationer, medvetandehöjande kampanjer, utbildning, deltagande i samarbetsprojekt med förvaltningarna i medlemsstaterna, de europeiska institutionerna och internationella organisationer, stöd till nationella språkobservationsorgan och ett särskilt stöd till utvecklingen av språkhjälpmiddel och — resurser för de språk inom gemenskapen där bristen är störst.

Ändrat förslag till rådets beslut om antagande av ett flerårigt program för att främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i informationssamhället ⁽¹⁾

(96/C 364/08)

(Text av betydelse för EES)

KOM(96) 456 slutlig — 95/0263(CNS)

(Framlagt av kommissionen den 2 oktober 1996 i enlighet med artikel 189a.2 i Romfördraget)

(¹) Se sidan 5 i detta nummer av EGT.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130.3 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande, och

med beaktande av följande:

Tillkomsten av informationssamhället erbjuder industrin nya perspektiv för kommunikation och utbyte på de europeiska marknaderna och på världsmarknaderna, vilka karakteriseras av en stor språklig och kulturell mångfald.

Industrin måste utarbeta specifika och passande lösningar för att övervinna de språkliga hindren för att helt och fullt kunna dra nytta av den inre marknaden och för att kunna förbli konkurrenskraftig på världsmarknaderna.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130.3 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande,

med beaktande av Regionkommitténs yttrande, och

med beaktande av följande:

Tillkomsten av informationssamhället erbjuder industrin, och i synnerhet språkindustrin, nya perspektiv för kommunikation och utbyte på de europeiska marknaderna och på världsmarknaderna, vilka karakteriseras av en stor språklig och kulturell mångfald.

Industrin och alla övriga berörda aktörer måste utarbeta specifika och passande lösningar för att övervinna de språkliga hindren för att helt och fullt kunna dra nytta av den inre marknaden och för att kunna förbli konkurrenskraftiga på världsmarknaderna.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

Det är nödvändigt att stimulera användningen av teknik, hjälpmedel och metoder som minskar kostnaderna för informationsöverföringen mellan språken samtidigt som kvaliteten på översättningarna säkras, särskilt när det gäller litterära översättningar, där en specifik kreativ insats krävs.

Europeiska rådet underströk vid sitt möte på Korfu den 24 och 25 juni 1994 vikten av de kulturella och språkliga aspekterna på informationssamhället och Europeiska rådet påminde vid sitt möte i Cannes den 26 och 27 juni 1995 om den språkliga mångfaldens betydelse för gemenskapen.

Framväxandet av informationssamhället kan ge medborgarna ökad tillgång till information och utgöra ett ypperligt tillfälle för att framhäva gemenskapens kulturella och språkliga rikedom och mångfald.

Språkpolitiken är medlemsstaternas angelägenhet inom ramen för gemenskapens lagstiftning. Främjandet av utvecklingen av moderna hjälpmedel för språkbehandling och användningen av dem är dock ett verksamhetsområde där gemenskapsåtgärder är berättigade för att nå väsentliga stordriftsfördelar genom att lämpligt samarbete mellan berörda aktörer från de olika språkområdena uppmuntras. De åtgärder som skall vidtas på gemenskapsnivå skall stå i proportion till de mål som skall uppnås. De skall endast omfatta sådana områden där ett ökat värde för gemenskapen kan erhållas.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

Den privata sektorn inom detta område omfattar huvudsakligen små och medelstora företag, vilka har avsevärda svårigheter att verka på olika språkmarknader, och således måste få stöd, särskilt med beaktande av deras roll för att skapa arbetstillfällen.

Det är nödvändigt att stimulera användningen av teknik, hjälpmedel och metoder som minskar kostnaderna för informationsöverföringen mellan språken samtidigt som kvaliteten på översättningarna säkras, särskilt när det gäller litterära översättningar, där en specifik kreativ insats krävs.

Europeiska rådet underströk vid sitt möte på Korfu den 24 och 25 juni 1994 vikten av de kulturella och språkliga aspekterna på informationssamhället och Europeiska rådet påminde vid sitt möte i Cannes den 26 och 27 juni 1995 om den språkliga mångfaldens betydelse för gemenskapen. G 7-gruppens ministerkonferens i Bryssel den 25 och 26 februari 1995 uppmärksammade också vikten av en språklig och kulturell mångfald i det globala informationssamhället.

Framväxandet av informationssamhället kan ge medborgarna ökad tillgång till information och utgöra ett ypperligt tillfälle för att framhäva gemenskapens kulturella och språkliga rikedom och mångfald.

Språkpolitiken är medlemsstaternas angelägenhet inom ramen för gemenskapens lagstiftning. Främjandet av utvecklingen av moderna hjälpmedel för språkbehandling och användningen av dem är dock ett verksamhetsområde där gemenskapsåtgärder är berättigade för att nå väsentliga stordriftsfördelar genom att lämpligt samarbete mellan berörda aktörer från de olika språkområdena uppmuntras, i de fall det kan innebära ett ökat värde för gemenskapen eller gynna den sociala och ekonomiska sammanhållningen inom unionen. De åtgärder som skall vidtas på gemenskapsnivå skall stå i proportion till de mål som skall uppnås. De skall endast omfatta sådana områden där ett ökat värde för gemenskapen kan erhållas.

Medlemsstaterna kan överväga att utnyttja strukturfonderna inom ramen för nuvarande lagstiftning för att stödja bevarandet och utvecklingen av sitt språkliga arv i informationssamhället.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

ÄNDRINGSFÖRSLAG

Europaparlamentet antog resolutionen ⁽¹⁾ om åtgärderna för att främja minoritetsspråk och minoritetskulturer och den 5 november 1992 undertecknades Europarådets europeiska stadga om regionala språk och minoritetsspråk.

Gemenskapen bör beakta de kulturella och språkliga aspekterna av informationssamhället.

Det bör eftersträvas att alla Europas medborgare skall ha lika möjlighet att delta i informationssamhället, oberoende av social, kulturell, språklig eller geografisk utgångspunkt.

För att möjliggöra en skäligen tillgång till information är det av betydelse att den finns tillgänglig på medborgarnas egna språk.

De språk som skulle uteslutas ur informationssamhället löper risken att förr eller senare bli marginaliserade.

Tillgången till information på medborgarnas egna språk bör berikas med möjligheten att lära sig andra språk. Detta program kompletteras därför med lämpliga gemenskapsinitiativ för att utöka skolundervisningen av andra gemenskapsspråk.

Det ligger i gemenskapens intresse att stödja satsningar på att bygga upp en infrastruktur som främjar skapandet och utnyttjandet av nödvändiga gemensamma språkresurser för att förbättra språkhjälpmedel och -tjänster och driva forsknings- och utvecklingsarbetet framåt.

Gemenskapen bör också mobilisera språkindustrierna och bidra till att skapa ett gynnsamt klimat för att förstärka dem.

Det ligger i gemenskapens intresse att stödja satsningar på att bygga upp en infrastruktur som främjar skapandet och utnyttjandet av nödvändiga gemensamma språkresurser för att förbättra språkhjälpmedel och -tjänster och driva forsknings- och utvecklingsarbetet framåt.

Gemenskapen bör också mobilisera språkindustrierna och bidra till att skapa ett gynnsamt klimat för att förstärka dem.

(¹) EGT nr C 68, 14.3.1983, s. 105.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

Informations- och kommunikationsteknologiska industrier bör uppmuntras att utveckla standarder som tar hänsyn till den språkliga mångfalden och att integrera dem i produkterna och tillämpningarna.

Det är lämpligt att gemenskapens institutioner och de berörda förvaltningarna i medlemsstaterna förstärker samarbetet för att minska kostnaden för utveckling och användning av de språkhjälpmedel som behövs för att de skall kunna utföra sina uppgifter.

Det är lämpligt att säkerställa en nära samordning mellan de åtgärder som skall vidtas vid tillämpningen av detta program och de initiativ som tas inom ramen för andra gemenskapsprogram som syftar till att skapa ett flerspråkigt informationssamhälle.

Ömsesidiga fördelar kan uppnås genom att internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land deltar i genomförandet av hela programmet eller delar av det. Detta skall ske i enlighet med gemenskapens allmänna politik vad gäller dessa organisationer.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Ett gemenskapsprogram antas för perioden som löper från och med dagen då detta beslut börjar gälla till och med den 31 december 1998. Gemenskapsprogrammet har följande syften:

- a) Främja användningen av teknik, hjälpmedel och metoder som minskar kostnaderna för överföring av information mellan språken och främja utvecklingen av flerspråkiga tjänster.
- b) Främja språkindustrins utbredande.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

Informations- och kommunikationsteknologiska industrier bör uppmuntras att utveckla standarder som tar hänsyn till den språkliga mångfalden och att integrera dem i produkterna och tillämpningarna.

Det är lämpligt att gemenskapens institutioner och de berörda förvaltningarna i medlemsstaterna förstärker samarbetet för att minska kostnaden för utveckling och användning av de språkhjälpmedel som behövs för att de skall kunna utföra sina uppgifter, genom att till fullo använda sig av de möjligheter som det här programmet erbjuder och av gemenskapsprogrammet IDA för informationsutbyte mellan förvaltningarna.

Det är lämpligt att säkerställa en nära, strukturerad samordning mellan de åtgärder som skall vidtas vid tillämpningen av detta program och de gemenskapsinitiativ som tas inom ramen för andra program som syftar till att skapa ett flerspråkigt informationssamhälle.

Ömsesidiga fördelar kan uppnås genom att internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land deltar i genomförandet av hela programmet eller delar av det. Detta skall ske i enlighet med gemenskapens allmänna politik vad gäller dessa organisationer.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Ett gemenskapsprogram antas för perioden som löper från och med dagen då detta beslut börjar gälla till och med den 31 december 1998. Gemenskapsprogrammet har följande syften:

- a) Främja användningen av teknik, hjälpmedel och metoder som minskar kostnaderna för överföring av information mellan språken och främja utvecklingen av flerspråkiga tjänster.
- b) Främja språkindustrins utbredande.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

- c) Uppmuntra utvecklingen av flerspråkiga tjänster.
- d) Främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i det världsomfattande informationsområdet.

Artikel 2

Under kommissionens ansvar, och i enlighet med riktlinjerna i bilaga I och för genomförandet av programmet i bilaga II, skall följande åtgärder vidtas:

- a) Stödja satsningar på att bygga upp en infrastruktur för språkresurserna i gemenskapen och stimulera de berörda aktörerna.
- b) Mobilisera och förstärka språkindustrierna genom att uppmuntra användningen av modern språkteknologi och hjälpmedel, samt deras införlivade i datatillämpningar.
- c) Främja användningen av avancerade språkhjälpmedel inom den offentliga sektorn i gemenskapen.

Ingen av dessa åtgärder skall vidtas parallellt med arbeten som utförs inom dessa områden med stöd av gemenskapsprogram eller nationella program.

Artikel 3

1. Budgetmyndigheten skall fastställa anslagen för varje budgetår med förbehåll för att medel finns tillgängliga inom ramen för de ekonomiska perspektiven.
2. Gemenskapens finansiella deltagande i samfinansierade projekt skall i regel vara 50 %.

Artikel 4

1. Kommissionen skall vara ansvarig för genomförandet av programmet.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

- c) Uppmuntra utvecklingen av flerspråkiga tjänster.
- d) Främja den språkliga mångfalden inom gemenskapen i det världsomfattande informationsområdet.

Artikel 2

Under kommissionens ansvar, och i enlighet med riktlinjerna i bilaga I och för genomförandet av programmet i bilaga II, skall följande åtgärder vidtas:

- a) Stödja satsningar på att bygga upp en infrastruktur för språkresurserna i gemenskapen och stimulera de berörda aktörerna.
- b) Mobilisera och förstärka språkindustrierna genom att uppmuntra användningen av modern språkteknologi och hjälpmedel, samt deras införlivade i datatillämpningar.
- c) Främja användningen av avancerade språkhjälpmedel inom den offentliga sektorn i gemenskapen och medlemsstaterna.

Ingen av dessa åtgärder skall vidtas parallellt med arbeten som utförs inom dessa områden med stöd av gemenskapsprogram eller nationella program.

Artikel 3

1. Budgetmyndigheten skall fastställa anslagen för varje budgetår med hänsyn till genomförandet det föregående budgetåret och att det finns tillgängliga medel inom ramen för de ekonomiska perspektiven.

2. Gemenskapens finansiella deltagande i samfinansierade projekt skall i regel vara 50 %.

Artikel 4

1. Kommissionen skall vara ansvarig för genomförandet av programmet och samordningen med andra pågående program och gemenskapsåtgärder.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

2. Kommissionen skall biträdas av en rådgivande kommitté. Kommittén består av företrädare för medlemsstaterna och har kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

Artikel 5

Det förfarande som avses i artikel 4.2 skall tillämpas på

- a) arbetsprogrammet för att förverkliga de riktlinjer som anges i bilaga I,
- b) innehållet i begäran om förslag,
- c) valet av de åtgärder som föreslås för en gemenskapsfinansiering och av det uppskattade beloppet för denna finansiering för varje åtgärd när detta belopp är lika med eller överstiger 0,5 miljoner ecu för denna finansiering,
- d) förfarandena för utvärderingen av resultaten av programmet,
- e) anpassningen av villkoren i bilaga II för att genomföra programmet,
- f) det beslut genom vilket internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land kan delta.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

2. Kommissionen skall biträdas av en rådgivande kommitté. Kommittén består av företrädare för medlemsstaterna och har kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

Artikel 5

Det förfarande som avses i artikel 4.2 skall tillämpas på

- a) arbetsprogrammet för att förverkliga de riktlinjer som anges i bilaga I,
- b) innehållet i begäran om förslag,
- c) valet av de åtgärder som föreslås för en gemenskapsfinansiering och av det uppskattade beloppet för denna finansiering för varje åtgärd när detta belopp är lika med eller överstiger 1 miljon ecu för denna finansiering,
- d) förfarandena för utvärderingen av resultaten av programmet,
- e) anpassningen av villkoren i bilaga II för att genomföra programmet,
- f) det beslut genom vilket internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land kan delta.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

Artikel 6

När programmet genomförts skall kommissionen förelägga Europaparlamentet, rådet och Ekonomiska och sociala kommittén en utvärderingsrapport om de resultat som uppnåtts genom genomförandet av de åtgärder som avses i artikel 2.

Artikel 7

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

BILAGA I

RIKTLINJER

1. Riktlinje 1: Stödja uppbyggnaden av en infrastruktur för de europeiska språkresurserna

Språkresurser som lexikon, terminologiska databaser, grammatikor, textsamlingar och röstinspelningar är en viktig grund för språkforskning, utveckling av hjälpmedel, integrerad språkbehandling i datasystemen samt förbättring av översättningstjänsterna. Medlemsstaterna, kommissionen och vissa privata företag har redan investerat betydande summor för att kunna producera språkresurser av skiftande omfattning och komplexitet. Utnyttjandet av dessa resurser hindras för närvarande av det faktum att de huvudsakligen är enspråkiga. Deras grundspecifikationer är ibland olika vilket begränsar användningen. Dessutom är de ofta svåra att hitta. Målsättningen med denna riktlinje är att stödja struktursatsningar på en europeisk infrastruktur för flerspråkiga språkresurser.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

Artikel 6

Inom två år efter att programmet har inletts och genomförts skall kommissionen förelägga Europaparlamentet, rådet, Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén en utvärderingsrapport om de resultat som uppnåtts genom genomförandet av de åtgärder som avses i artikel 2. Denna rapport skall grunda sig på en analys av oberoende experter.

Utvärderingsrapporten kommer också att innehålla en detaljerad bedömning av hur språken inom Europeiska unionen är representerade i de större informationsnätverk som används inom gemenskapen.

Artikel 7

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

BILAGA I

RIKTLINJER

1. Riktlinje 1: Stödja uppbyggnaden av en infrastruktur för de europeiska språkresurserna

Språkresurser som lexikon, terminologiska databaser, grammatikor, textsamlingar och röstinspelningar är en viktig grund för språkforskning, utveckling av hjälpmedel, integrerad språkbehandling i datasystemen samt förbättring av översättningstjänsterna. Medlemsstaterna, kommissionen och vissa privata företag har redan investerat betydande summor för att kunna producera språkresurser av skiftande omfattning och komplexitet. Utnyttjandet av dessa resurser hindras för närvarande av det faktum att de huvudsakligen är enspråkiga. Deras grundspecifikationer är ibland olika vilket begränsar användningen. Dessutom är de ofta svåra att hitta. Målsättningen med denna riktlinje är att stödja struktursatsningar på en europeisk infrastruktur för flerspråkiga språkresurser. De flesta företag som verkar i denna sektor är små och medelstora företag om ofta är innovativa och effektiva men har otillräckliga finansiella tillgångar med tanke på den erforderliga investeringsnivån.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

1.1 Kommissionen skall ge stöd vid igångsättandet av verksamheten inom Europeiska sammanslutningen för språkresurser som har till syfte att

- inventera de språkresurser som finns tillgängliga inom gemenskapen,
- inrätta mekanismer som gör det möjligt att distribuera dem inom gemenskapen,
- främja tillämpningen av gemensamma normer för att säkerställa att de överensstämmer med varandra och certifiera kvaliteten.

1.2 Terminologiarbetet täcker ett brett område. Konsekvenserna av det är viktiga för handel, vetenskap, kultur, teknologi och för att genomföra beslut, direktiv och förordningar inom gemenskapen. Dessa arbeten görs av många olika offentliga och privata aktörer, vilka ofta saknar medel för att samordna sina åtgärder med kollegor från andra medlemsstater.

Kommissionen skall främja samordnade åtgärder mellan berörda organ i de olika medlemsstaterna på de prioriterade områdena för att uppnå gemenskapens politiska målsättningar. I detta syfte skall kommissionen vid behov bidra till finansieringen av de kostnader som är förenade med genomförandet av en europeisk samordning mellan organen i fråga, särskilt när det gäller normer, spridning av information och nätverk.

1.3 Tillgängligheten hos databaserna för terminologi och röstinspelningar som anpassats till utvecklingen av datatillämpningar och som täcker alla språk inom gemenskapen är viktig för framväxten av en europeisk språkindustri. Flertalet resurser som är tillgängliga för närvarande i Europa är enspråkiga och inte kompatibla sinsemellan, vilket gör att det är omöjligt att använda dem på nytt för produktion av flerspråkiga hjälpmedel. Kommissionen skall även på detta område främja samordnade åtgärder mellan aktörerna inom den offentliga och den privata sektorn i de olika medlemsstaterna i syfte att utveckla terminologiska resurser som är kompatibla och överensstämmer med allmänt godkända normer.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

1.1 Kommissionen skall ge stöd vid igångsättandet av verksamheten inom Europeiska sammanslutningen för språkresurser som har till syfte att

- inventera de språkresurser som finns tillgängliga inom gemenskapen,
- inrätta mekanismer som gör det möjligt att distribuera dem inom gemenskapen,
- främja och trygga hög standard och hög kvalitet när det gäller de språkresurser som finns tillgängliga inom gemenskapen.

Detta stöd omfattar också utnyttjandet av de språkkunskaper som gemenskapens aktörer har på den globala marknaden.

1.2 Terminologiarbetet täcker ett brett område. Konsekvenserna av det är viktiga för handel, vetenskap, kultur, teknologi och för att genomföra beslut, direktiv och förordningar inom gemenskapen. Dessa arbeten görs av många olika offentliga och privata aktörer, vilka ofta saknar medel för att samordna sina åtgärder med kollegor från andra medlemsstater.

Kommissionen skall främja samordnade åtgärder mellan berörda organ i de olika medlemsstaterna på de prioriterade områdena för att uppnå gemenskapens politiska målsättningar. I detta syfte skall kommissionen vid behov bidra till finansieringen av de kostnader som är förenade med genomförandet av en europeisk samordning mellan organen i fråga, särskilt när det gäller normer, spridning av information och nätverk.

Kommissionen kommer tillsammans med medlemsstaterna att undersöka om det är möjligt att uppmuntra utvecklingen av databaser för språk med begränsade ekonomiska förutsättningar.

1.3 Tillgängligheten hos databaserna för terminologi och röstinspelningar som anpassats till utvecklingen av datatillämpningar och som täcker alla språk inom gemenskapen är viktig för framväxten av en europeisk språkindustri. Flertalet resurser som är tillgängliga för närvarande i Europa är enspråkiga och inte kompatibla sinsemellan, vilket gör att det är omöjligt att använda dem på nytt för produktion av flerspråkiga hjälpmedel. Kommissionen skall även på detta område främja samordnade åtgärder mellan aktörerna inom den offentliga och den privata sektorn i de olika medlemsstaterna i syfte att utveckla terminologiska resurser som är kompatibla och överensstämmer med allmänt godkända normer. Dessa normer skall vara i samklang med gemenskapens politik.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

1.4 Kommissionen skall se till att de samordnade åtgärderna som den stödjer säkerställer en samordning med de arbeten som görs på internationell nivå.

2. Riktlinje 2: Mobilisera och förstärka språkindustrierna

Det åligger den privata sektorn att producera och marknadsföra moderna hjälpmedel som underlättar utvecklingen av flerspråkiga datatillämpningar och informationsöverföring mellan språken. Europa förfogar över en solid vetenskaplig och teknologisk grund på området. Den har förstärkts av de gemensamma forsknings- och utvecklingsprogrammen, särskilt de program som gäller informations- och kommunikationsteknologi samt telematiska system av allmänt intresse. Den europeiska marknaden ligger dock efter vad gäller att utnyttja framstegen inom språkteknologin. En samlad satsning krävs för att påskynda att ny teknik vad gäller språkbehandling kommer ut på marknaden, särskilt som en del av åtgärderna för att sprida och utnyttja forskningsresultaten från ramprogrammet och särprogrammen. Alla de riktlinjer som föreslås i detta program bidrar till att skapa ett gynnsamt klimat för att utvidga språkindustrier såsom språkbehandling och översättning.

Syftet med denna riktlinje är att få fart på språkindustrierna genom att stimulera teknologiöverföringen och efterfrågan på åtminstone ett begränsat antal demonstrationsprojekt, vilka skall samfinansieras. Detta kan ha spin off-effekter inom nyckelsektorer.

2.1 Ett antal företag har experimenterat med kontrollerat språk för att underlätta utkast till tekniska dokument och information för användarstöd. Detta tillvägagångssätt förbättrar den allmänna dokumenthanteringen och gör det möjligt att praktiskt använda maskinöversättning. Ett begränsat antal samfinansierade projekt kommer att visa att det är kostnadseffektivt att införliva kontrollerat språk och verktyg för författande och översättning i dokumenthanteringssystem för olika industri- och affärsmiljöer.

2.2 Anpassning av multimediala mjukvaror till lokala förhållanden omfattar översättning av tal och text. I informations-samhället efterfrågas detta alltmer för att uppmuntra till professionalism och för att förbättra konkurrenskraften hos lokalanpassningen och multimedialindustrin. En uppmaning till förslagsgivning kommer att gå ut för att starta ett mindre antal samfinansierade projekt. Dessa projekt skall demonstrera hur metoder och verktyg för lokalanpassning kan integreras, hur personal för denna verksamhet kan fortbildas och hur man kan utveckla lämpliga tillvägagångssätt som är särskilt viktiga för små och medelstora företag.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

1.4 Kommissionen skall se till att de samordnade åtgärderna som den stödjer säkerställer en samordning med de arbeten som görs på internationell nivå.

2. Riktlinje 2: Mobilisera och förstärka språkindustrierna

Det åligger den privata sektorn att producera och marknadsföra moderna hjälpmedel som underlättar utvecklingen av flerspråkiga datatillämpningar och informationsöverföring mellan språken. Europa förfogar över en solid vetenskaplig och teknologisk grund på området. Den har förstärkts av de gemensamma forsknings- och utvecklingsprogrammen, särskilt de program som gäller informations- och kommunikationsteknologi samt telematiska system av allmänt intresse. Den europeiska marknaden ligger dock efter vad gäller att utnyttja framstegen inom språkteknologin. En samlad satsning krävs för att påskynda att ny teknik vad gäller språkbehandling kommer ut på marknaden, särskilt som en del av åtgärderna för att sprida och utnyttja forskningsresultaten från ramprogrammet och särprogrammen. Alla de riktlinjer som föreslås i detta program bidrar till att skapa ett gynnsamt klimat för att utvidga språkindustrier såsom språkbehandling och översättning.

Syftet med denna riktlinje är att få fart på språkindustrierna genom att stimulera teknologiöverföringen och efterfrågan på åtminstone ett begränsat antal demonstrationsprojekt, vilka skall samfinansieras. Detta kan ha spin off-effekter inom nyckelsektorer.

2.1 Ett antal företag har experimenterat med kontrollerat språk för att underlätta utkast till tekniska dokument och information för användarstöd. Detta tillvägagångssätt förbättrar den allmänna dokumenthanteringen och gör det möjligt att praktiskt använda maskinöversättning. Ett begränsat antal samfinansierade projekt kommer att visa att det är kostnadseffektivt att införliva kontrollerat språk och verktyg för författande och översättning i dokumenthanteringssystem för olika industri- och affärsmiljöer.

2.2 Anpassning av multimediala mjukvaror till lokala förhållanden omfattar översättning av tal och text. I informations-samhället efterfrågas detta alltmer för att uppmuntra till professionalism och för att förbättra konkurrenskraften hos lokalanpassningen och multimedialindustrin. En uppmaning till förslagsgivning kommer att gå ut för att starta ett mindre antal samfinansierade projekt. Dessa projekt skall demonstrera hur metoder och verktyg för lokalanpassning kan integreras, hur personal för denna verksamhet kan fortbildas och hur man kan utveckla lämpliga tillvägagångssätt som är särskilt viktiga för små och medelstora företag.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

2.3 Kommissionen kommer att uppmantra översättnings- och tolkningsindustrierna att använda nätverk. Dessa nätverk ger tillgång till avancerade hjälpmedel som till exempel elektroniska lexikon, förbättrar logistiken, gör det möjligt att integrera andra funktioner och förbättrar översättningsmarknadens funktionssätt i allmänhet. En uppmaning till förslagsgivning kommer att gälla definition och genomförande av europeiska katalogtjänster för översättning, definition av en öppen översättningsmiljö i Europa samt demonstrationsexempel på alleuropeisk distansöversättning och distanstolkning med medverkan av översättningsindustrin och professionella översättare.

3. **Riktlinje 3: Främja användningen av avancerade språkhjälpmedel inom den europeiska offentliga sektorn**

På grund av sina åtaganden vad gäller språk har de europeiska institutionerna och särskilt kommissionen varit tvungna att avsätta betydande summor för att förvärva och vidareutveckla avancerade hjälpmedel som blivit oundgängliga för att effektivt behandla en ökad volym av översättningar och flerspråkiga dokument. Dessutom bidrar de genom sin dagliga översättningsverksamhet till att utarbeta omfattande flerspråkiga resurser på olika verksamhetsområden inom gemenskapen. Genom förverkligandet av den inre marknaden och undanröjandet av de inre gränserna kommer informationsöverföringen att mångdubblas mellan förvaltningarna i de olika medlemsstaterna. Dessa kommer mer och mer att behöva avancerade språkhjälpmedel för att underlätta och minska kostnaderna för kommunikationen med kollegor i de övriga medlemsstaterna. Genom att bibringa medlemsstaterna den erfarenhet som uppnåtts inom de europeiska institutionerna vad gäller flerspråkighet och genom att dela de språkresurser som producerats av bägge parter, kan man uppnå stordriftsfördelar och minska kostnaderna för flerspråkig kommunikation.

Syftet med denna riktlinje är att främja samarbetet mellan förvaltningarna i medlemsstaterna och de europeiska institutionerna för att minska kostnaderna för flerspråkig kommunikation inom den europeiska offentliga sektorn, bl.a. genom att använda avancerade språkhjälpmedel. På detta sätt kan de europeiska institutionerna agera som kraftfulla katalysatorer för utvecklingen av den europeiska språkindustrin genom att efterfrågan från den offentliga sektorn grundar sig på gemensamma normer eller tekniska data.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

2.3 Kommissionen kommer att uppmantra översättnings- och tolkningsindustrierna att använda nätverk. Dessa nätverk ger tillgång till avancerade hjälpmedel som till exempel elektroniska lexikon, förbättrar logistiken, gör det möjligt att integrera andra funktioner och förbättrar översättningsmarknadens funktionssätt i allmänhet. En uppmaning till förslagsgivning kommer att gälla definition och genomförande av europeiska katalogtjänster för översättning, definition av en öppen översättningsmiljö i Europa samt demonstrationsexempel på alleuropeisk distansöversättning och distanstolkning med medverkan av översättningsindustrin och professionella översättare. I samråd med de berörda aktörerna, inklusive översättningsskolorna, skall kommissionen undersöka vilka åtgärder som kan vidtas när det gäller att stimulera till yrkets modernisering och öka takten på nätverksarbetet för att höja dess effektivitet och föra det närmare de potentiella användarna.

3. **Riktlinje 3: Främja användningen av avancerade språkhjälpmedel inom den europeiska offentliga sektorn**

På grund av sina åtaganden vad gäller språk har de europeiska institutionerna och särskilt kommissionen varit tvungna att avsätta betydande summor för att förvärva och vidareutveckla avancerade hjälpmedel som blivit oundgängliga för att effektivt behandla en ökad volym av översättningar och flerspråkiga dokument. Dessutom bidrar de genom sin dagliga översättningsverksamhet till att utarbeta omfattande flerspråkiga resurser på olika verksamhetsområden inom gemenskapen. Genom förverkligandet av den inre marknaden och undanröjandet av de inre gränserna kommer informationsöverföringen att mångdubblas mellan förvaltningarna i de olika medlemsstaterna. Dessa kommer mer och mer att behöva avancerade språkhjälpmedel för att underlätta och minska kostnaderna för kommunikationen med kollegor i de övriga medlemsstaterna. Genom att bibringa medlemsstaterna den erfarenhet som uppnåtts inom de europeiska institutionerna vad gäller flerspråkighet och genom att dela de språkresurser som producerats av bägge parter, kan man uppnå stordriftsfördelar och minska kostnaderna för flerspråkig kommunikation.

Syftet med denna riktlinje är att främja samarbetet mellan förvaltningarna i medlemsstaterna och de europeiska institutionerna för att minska kostnaderna för flerspråkig kommunikation inom den europeiska offentliga sektorn, bl.a. genom att använda avancerade språkhjälpmedel. På detta sätt kan de europeiska institutionerna agera som kraftfulla katalysatorer för utvecklingen av den europeiska språkindustrin genom att efterfrågan från den offentliga sektorn grundar sig på gemensamma normer eller tekniska data.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

3.1 Det mål som slutligen skall uppnås är att en flerspråkig kraftfull ordbehandlingstjänst, som uppfyller de krav som institutionerna och förvaltningarna i medlemsstaterna ställer, finns tillgänglig. Detta kommer att främja utvecklingen av en infrastruktur, vilken gör det möjligt för var och en att använda de olika språkhjälpmedel som finns tillgängliga inom de europeiska institutionerna och olika förvaltningar utan förlust av aktuella funktioner. På detta sätt kan en framtida samordning stimuleras. Ett antal anbud kommer att infordras för utveckling av sådana hjälpmedel och system som gör det möjligt att spara översättningstid genom att placering och återanvändning av texter eller dokumentstycken som redan har översatts underlättas samt tillgång till terminologiska databaser. Särskild uppmärksamhet skall ges verktyg och metoder som underlättar arbetet för tolkar.

3.2 De samfinansierade samarbetsprojekt som pågår tillsammans med vissa medlemsstater för att förbättra de terminologiska hjälpmedlen och de befintliga datorstödda översättningssystemen skall följas upp och utvidgas till övriga berörda medlemsstater.

3.3 En särskild satsning skall göras så att språkhjälpmedlen för de nya officiella språken i gemenskapen kommer upp på samma nivå som de övriga språken.

4. Kompletterande åtgärder

Förverkligandet av ett flerspråkigt informationssamhälle kräver att samverkande strategier utarbetas av de offentliga myndigheterna, organisationer och institutioner som verkar för utvecklingen av språkresurser och hjälpmedel, användare som går i bräschen och marknadsaktörer som producerar och sprider informationstjänster eller som tillhandahåller hjälpmedel, tjänster och språkbehandlingssystem. Kommissionen skall bidra genom att vidta följande kompletterande åtgärder:

ÄNDRINGSFÖRSLAG

3.1 Det mål som slutligen skall uppnås är att en flerspråkig kraftfull ordbehandlingstjänst, som uppfyller de krav som institutionerna och förvaltningarna i medlemsstaterna ställer, finns tillgänglig. Detta kommer att främja utvecklingen av en infrastruktur, vilken gör det möjligt för var och en att använda de olika språkhjälpmedel som finns tillgängliga inom de europeiska institutionerna och olika förvaltningar utan förlust av aktuella funktioner. På detta sätt kan en framtida samordning stimuleras. Ett antal anbud kommer att infordras för utveckling av sådana hjälpmedel och system som gör det möjligt att spara översättningstid genom att placering och återanvändning av texter eller dokumentstycken som redan har översatts underlättas samt tillgång till terminologiska databaser. Särskild uppmärksamhet skall ges verktyg och metoder som underlättar arbetet för tolkar.

3.2 De samfinansierade samarbetsprojekt som pågår tillsammans med vissa medlemsstater för att förbättra de terminologiska hjälpmedlen och de befintliga datorstödda översättningssystemen skall följas upp och utvidgas till övriga berörda medlemsstater.

3.3 En särskild satsning skall göras så att språkhjälpmedlen för de nya officiella språken i gemenskapen kommer upp på samma nivå som de övriga språken.

Utan att det uppstår dubbelarbete, skall man eftersträva samverkan mellan det aktuella programmet och andra program som berör informationssamhället, i synnerhet det fjärde ramprogrammet för forskning och utveckling, det integrerade programmet till förmån för små och medelstora företag och hantverkssektorn och IDA (Interconnection of Data between Administrations), TEN-Telecom-applikationer, Info 2000, Socrates, Leonardo, Media och det föreslagna programmet Ariane.

4. Kompletterande åtgärder

Förverkligandet av ett flerspråkigt informationssamhälle kräver att samverkande strategier utarbetas av de offentliga myndigheterna, organisationer och institutioner som verkar för utvecklingen av språkresurser och hjälpmedel, användare som går i bräschen och marknadsaktörer som producerar och sprider informationstjänster eller som tillhandahåller hjälpmedel, tjänster och språkbehandlingssystem. Kommissionen skall bidra genom att vidta följande kompletterande åtgärder:

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

- Organisation av samråd och samordning mellan de viktigaste aktörerna som bidrar till utvecklingen av ett flerspråkigt informationssamhälle.
- Utvärdering av de framsteg som gjorts mot det flerspråkiga informationssamhället, och identifiering av återstående hinder.
- Främja tekniska normer som tillfredsställer användarnas språkbehov.
- Vidta åtgärder för att gynna användarna och göra dem mer medvetna samt stödja de bästa metoderna.
- Utforska fördelaktiga samarbetsmöjligheter med tredje land och flerspråkiga internationella organ.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

- Organisation av samråd och samordning mellan de viktigaste aktörerna som bidrar till utvecklingen av ett flerspråkigt informationssamhälle
- Utvärdering av de framsteg som gjorts mot det flerspråkiga informationssamhället, och identifiering av återstående hinder.
- Främja tekniska normer som tillfredsställer användarnas språkbehov.
- Vidta åtgärder för att gynna användarna och göra dem mer medvetna samt stödja de bästa metoderna.
- Utforska fördelaktiga samarbetsmöjligheter med tredje land och flerspråkiga internationella organ.

BILAGA II

VILLKOR FÖR GENOMFÖRANDET AV PROGRAMMET

1. Kommissionen skall genomföra programmet enligt de tekniska specifikationer som finns i bilaga I.
2. När det är möjligt skall riktlinjerna i programmet utföras som ett samfinansierat projekt utom vad gäller utvecklingen endast för Europeiska unionens institutioner för vilka andelen kan uppgå till 100 %. Gemenskapens bidrag skall normalt inte överstiga 50 % av kostnaderna för projekten och det minskar i takt med att projektet närmar sig marknadsstadiet. Till universitet och andra institutioner som inte har analytisk bokföring skall återbetalning ske eftersom gemenskapen svarar för 100 % av extrakostnaderna.
3. Urvalet av samfinansierade projekt grundas i princip på det normala förfarandet för förslagsinfordran som offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. Målsättningarna definieras i arbetsplaner som utarbetats i nära samarbete med marknadsaktörer och med den kommitté som avses i artikel 4 i beslutet.
4. I undantagsfall kan kommissionen, efter att ha inhämtat yttrande från den kommitté som avses i artikel 4, beakta de projektförslag som inte antagits, men vilka skulle kunna innebära en lovande och omfattande utveckling i syfte att förverkliga programmets målsättningar och vilka inte skulle kunna inordnas i det normala förfarandet för förslagsinfordran.

BILAGA II

VILLKOR FÖR GENOMFÖRANDET AV PROGRAMMET

1. Kommissionen skall genomföra programmet enligt de tekniska specifikationer som finns i bilaga I.
2. I princip skall riktlinjerna i programmet genomföras som ett samfinansierat projekt utom vad gäller utvecklingen endast för Europeiska unionens institutioner för vilka andelen kan uppgå till 100 %. Gemenskapens bidrag till samfinansierade projekt skall normalt inte överstiga 50 % av kostnaderna för projekten och det minskar i takt med att projektet närmar sig marknaden. Till universitet, andra institutioner och icke-vinstdrivande forskningscenter som inte har analytisk bokföring skall återbetalning ske eftersom gemenskapen svarar för 100 % av extrakostnaderna.
3. Urvalet av samfinansierade projekt grundas i princip på det normala förfarandet för förslagsinfordran som offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. Målsättningarna definieras i arbetsplaner som utarbetats i nära samarbete med marknadsaktörer och med den kommitté som avses i artikel 4 i beslutet.
4. I undantagsfall kan kommissionen, efter att ha inhämtat yttrande från den kommitté som avses i artikel 4, beakta de projektförslag som inte antagits, men vilka skulle kunna innebära en lovande och omfattande utveckling i syfte att förverkliga programmets målsättningar och vilka inte skulle kunna inordnas i det normala förfarandet för förslagsinfordran.

KOMMISSIONENS FÖRSLAG

5. Stöd till strukturinsatser vad gäller infrastrukturen av de europeiska språkresurserna kan få formen av samordnade åtgärder som består i att samordna, bl.a. genom "samordnade nät", utvecklingen av flerspråkiga språkresurser. Gemenskapens bidrag kan täcka upp till 100 % av samordningskostnaderna.
6. De projekt som helt har finansierats av kommissionen inom ramen för avtal om studier och tjänster skall genomföras genom anbudsinfördran enligt kommissionens budgetförordningar. Genom att regelbundet offentliggöra och sprida programmet till yrkesorganisationer och andra berörda organisationer kan insynen säkerställas.
7. För att genomföra programmet skall kommissionen dels bedriva verksamhet som är utformad enligt programmets allmänna målsättningar, dels sådan som är specifik för varje riktlinje. Verksamheten inbegriper arbetslokaler, seminarier, konferenser, studier, publikationer, medvetandehöjande kampanjer, utbildning, deltagande i samarbetsprojekt med förvaltningarna i medlemsstaterna, de europeiska institutionerna och internationella organisationer, stöd till nationella språkobservationsorgan och ett särskilt stöd till utvecklingen av språkhjälpmedel och — resurser för de språk inom gemenskapen där bristen är störst.

ÄNDRINGSFÖRSLAG

5. Stöd till strukturinsatser vad gäller infrastrukturen av de europeiska språkresurserna eller främjandet av användningen av avancerade språkhjälpmedel i den offentliga sektorn i Europa kan få formen av samordnade åtgärder som består i att samordna, bl.a. genom "samordnade nät", utvecklingen av flerspråkiga språkresurser. Gemenskapens bidrag kan täcka upp till 100 % av samordningskostnaderna.
6. De projekt som helt har finansierats av gemenskapens budget inom ramen för undersöknings- och tjänstekontrakt skall genomföras genom anbudsinfördran från kommissionen enligt bestämmelserna i budgetförordningen och den förordning som innehåller bestämmelserna för den gällande budgetförordningen. Genom att offentliggöra och sprida programmet och de utvalda projekten till yrkessammanslutningar och andra intresserade organisationer kan insynen säkerställas.
7. För att genomföra programmet skall kommissionen dels bedriva verksamhet som är utformad enligt programmets allmänna målsättningar, dels sådan som är specifik för varje riktlinje. Verksamheten inbegriper arbetslokaler, seminarier, konferenser, studier, publikationer, medvetandehöjande kampanjer, utbildning, deltagande i samarbetsprojekt med förvaltningarna i medlemsstaterna, de europeiska institutionerna och internationella organisationer, stöd till nationella språkobservationsorgan i samråd med de nationella myndigheterna och ett särskilt stöd till utvecklingen av språkhjälpmedel och — resurser för de språk inom gemenskapen där bristen är störst.

I all verksamhet som får finansiellt stöd måste det på lämpligt sätt framgå att man erhållit stöd från Europeiska unionen.

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

EUROPEISKA EKONOMISKA INTRESSEGRUPPERINGAR

Meddelanden publicerade i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 2137/85 av den 25 juli 1985 ⁽¹⁾ — Stiftelse

(96/C 364/09)

1. *Företagsgruppens namn*: Notman Europe Associates
EEIG
2. *Dag för registrering av företagsgrupp*: 22.10.1996
3. *Företagsgruppens registreringsort*:
 - a) *Medlemsstat*: UK
 - b) *Ort*: UK-Cardiff CF4 3UZ
4. *Företagsgruppens registreringsnummer*: GE 99
5. *Offentliggörande(n)*:
 - a) *Fullständig titel på den publikation i vilken offentliggörandet gjordes*: The London Gazette
 - b) *Utgivarens namn och adress*: HMSO Publications, HMSO Publications Centre, 59 Nine Elms Lane, UK-London SW8 5DR
 - c) *Dag för offentliggörande*: 28.10.1996

⁽¹⁾ EGT nr L 199, 31.7.1985, s. 1.

Phare — Maskin- och programvara

Meddelande om anbudsinfördan utfärdad av Europeiska kommissionen på litauiska regeringens vägnar för ett projekt finansierat inom ramen för Phare-programmet

(96/C 364/10)

Projekttitel och nummer: Support to the Lithuanian Department of Statistics, Tender No LI 9613.01.03

1. Deltagande och ursprung

Deltagande är möjligt på lika villkor för samtliga fysiska och juridiska personer i Europeiska unionens medlemsstater och Albanien, Bulgarien, Tjeckiska republiken, Estland, förra jugoslaviska republiken Makedonien, Ungern, Lettland, Litauen, Polen, Rumänien, Slovakiska republiken och Slovenien.

Offererade varor skall ha sitt ursprung i ovanstående stater.

2. Syfte

Leverans i tre delar av maskin- och programvara till litauiska statistikbyrån.

Del 1) Nätcentraler och tillhörande utrustning.

Del 2) Kundutrustning.

Del 3) Avsökning/igenkännande/behandling av frågeformulär.

3. Förfrågningsunderlag

Fullständigt förfrågningsunderlag kan beställas från:

- a) Lithuanian Department of Statistics, for the attention of Mr Algirdas Trakimavicius, Director of Computer Center, 29, Gedimino Av., LT-2746 Vilnius, telefax (37 02) 22 72 23;
- b) Europeiska gemenskapernas kommission, Mrs S. Seaman tillhanda, GD 1A/B/2, rue de la Loi/Wetstraat 200 (SC 27 1/43), B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 296 42 51.
- c) Kontor i gemenskapen:
 - A-1040 Wien, Hoyosgasse 5 [Tel. (43-1) 505 33 79/505 34 91; Telefax (43-1) 50 53 37 97],
 - B-1140 Bruxelles, DG VIII/C/3, rue de Genève 12, bureau 4/15 [tél. (32-2) 299 49 30; télécopieur (32-2) 299 28 70],
 - D-53113 Bonn, Zitelmannstraße 22 [Tel. (49-228) 53 00 90; Telefax (49-228) 530 09 50],

DK-1004 København K, Højbrohus, Østergade 61 [tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03],

E-28046 Madrid, Paseo de la Castellana 46, [tel. (34-1) 431 57 11; telefax (34-1) 431 14 09],

GR-10674 Αθήνα, Βασιλίσσης Σοφίας 2 [τηλ. (30-1) 724 39 82, τηλεφάξ (30-1) 724 46 20],

F-75007 Paris, 288, boulevard Saint-Germain [tél. (33-1) 40 63 38 38; télécopieur (33-1) 45 56 94 17],

FIN-00131 Helsinki, Pohois-Esplanadi 31, Pl. Box 234 [tel. (358-0) 65 64 20; telefax (358-0) 65 67 28],

I-00187 Roma, via Poli 29 [tel. (39-6) 69 99 91; telefax (39-6) 679 16 58],

IRL-Dublin 2, Dawson Street 18 [tel. (353-1) 662 51 13; facsimile (353-1) 662 51 18],

L-2920 Luxembourg, ch. de Commerce 7, rue Alcide de Gasperi, BP 1503 [tél. (352) 430 11; télécopieur (352) 43 01 44 33],

NL-2594 AG Den Haag, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 181 [tel. (31-70) 379 75 01; telefax (31-70) 379 78 78],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [tel. (351-1) 354 11 44; telefax (351-1) 350 98 01],

S-11147 Stockholm, Hamngatan 6 [tel. (46-8) 611 11 72; telefax (46-8) 611 44 35],

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate [tel. (44-171) 973 19 92; facsimile (44-171) 973 19 00].

4. Anbud

Anbuden skall inkomma senast den 17.2.1997 (15.00), lokal tid, till:

Lithuanian Department of Statistics, for the attention of Mr Algirdas Trakimavicius, Director of Computer Center, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius.

De kommer att öppnas vid offentligt sammanträde den 18.2.1997 (10.00), lokal tid, vid:

Lithuanian Department of Statistics, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius.

Sammanställning av en lista över potentiella värderare

INFO 2000-programmet — Stimulering av utveckling och användning av informationsinnehåll i multimedia (1996-1999) och MLIS-programmet flerspråkigt informationssambälle, flerårigt program för att främja den europeiska språkliga mångfalden i informationssambället (1997-1999)

Meddelande om uppmaning till intresseanmälan

(96/C 364/11)

1. Europeiska kommissionen, Generaldirektorat XIII, Telekommunikationer, informationsmarknaden och användning av forskningsresultat, GDXIII/E, informationsindustri och informationsmarknad; lingvistik, L-2920 Luxemburg.
2. **Slag:** Uppmaning till intresseanmälan gällande tillhandahållande av tjänster innefattande hjälp med teknisk värdering av förslag och de periodiska granskningarna i INFO 2000-programmet och MLIS-programmet eller program som hänför sig därtill.
2. Tekniskt stöd av granskning av projekt som stöds av INFO 2000- och MLIS-programmen. Sådana granskningar kan krävas för att kunna bekräfta verkställandet av dylika projekt och bedöma i vilken omfattning programmets mål har uppnåtts. De utförs av oberoende experter som valts ut på grundval av sina vida kända erfarenheter och kompetens.
3. Tekniskt stöd till kommissionens tjänstemän i samband med granskningen av INFO 2000- och MLIS-programmen.

Personer som önskar att ansöka om att bli uppförda på listan kan göra så i enlighet med villkoren i detta meddelande.

Den upphandlande myndigheten kommer uppföra sökande på listan som uppfyller kriterierna i punkt 8 nedan.

För varje särskilt kontrakt som sluts för ett värderingsuppdrag (se beskrivning i punkt 3. a)), kommer den upphandlande myndigheten att välja sökande från denna lista i överensstämmelse med deras färdigheter, tillgänglighet och övriga kriterier som möjliggör att en lämplig funktion av programmet garanteras (t.ex. genom att säkerställa en fullgod kombination av erfarenhet och nya färdigheter).

Listan som kommer att bli resultatet av detta meddelande kommer uteslutande att användas för att utvärdera förslag och periodiska granskningar i INFO 2000 och MLIS eller program som hänför sig därtill.

Ett begränsat antal oberoende ledande experter kommer att behövas för att granska och värdera INFO 2000- och MLIS-programmen (på ett mellanstadium och på slutet). Dessa värderare skall undersöka programmets genomförande med hänsyn till dess formella mål, med tyngdvikt på definierade områden i genomförandet av programmet, utvärdering av de olika initiativens verkan på industri med europeiskt innehåll och dess marknader och tillhandahålla förslag för justering av programmets inriktning och uppföljningsaktiviteter.

Ovannämnda uppgifter gäller de områden angivna i INFO 2000- och MLIS-programmens arbetsprogram.

3. a) **Beskrivning av uppgifterna:**

1. Tekniskt stöd av utvärdering av förslag som inkommer efter anmodanden till förslagslämning utfärdade inom ramen för INFO 2000- och MLIS-programmen.

Bedömarna kommer att bedöma förslagen på grundval av de utvärderingskriterier som specificeras i anmodandena och i informationsdossiererna som åtföljer anmodandena. Utvärderingen kommer att göras strikt konfidentiellt och kommissionen kommer inte att lämna ut information till förslagslämnarna om bedömarna som är involverade i utvärderingen av deras förslag.

b) **Slag av kontrakt:**

Kontrakt inom områdena nämnda i punkt 3. a) kommer att tilldelas individuellt på grundval av standardkontrakt slutna antingen med fysiska personer till en daglig taxa på 250 ECU eller med juridiska sammanslutningar till en daglig taxa på ECU 450 (*). Utgifter för resor och logi kommer att återbetalas i enlighet med kommissionens standardbestämmelser.

(* De dagliga taxorna som nämns är sådana som för närvarande används för denna typ av kontrakt. Kommissionen förbehåller sig rätten att anpassa dem vid behov.

Den upphandlande myndigheten kommer att välja ut kompetenta sökande från listan över experter som har sammanställts på grundval av denna uppmaning. Urvalet kommer att grunda sig på de erfordrade tekniska färdigheter och övriga kriterier som hänförs till en tillfredsställande ledning av programmen.

4. **Plats där tjänsterna skall utföras:** Luxemburg och/eller Bryssel, som regel. Om nödvändigt kan besök på särskilda platser förekomma (samtliga länder i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES), liksom länder som är knutna till genomförandet av programmen).

5. Ansökningar avseende denna uppmaning till intresseanmälan kan skickas fram till den 30.6.1998. Listan som sammanställs efter denna uppmaning till intresseanmälan kommer att vara giltig till och med 31.12.1999.

Ett första urval för upptagning på listan kommer att göras på grundval av ansökningar mottagna senast per den 28.2.1997 och på grundval av kriterierna angivna i punkt 8. Uppdatering kommer att ske periodiskt till den 30.6.1998.

6. Fysiska personer och juridiska sammanslutningar upptagna på listan efter intresseanmälan kan komma att tilldelas kontrakt.

7. a) **Adress dit intresseanmälan skall skickas:** Europeiska kommissionen, GD XIII/E/3, INFO 2000 "Programme Evaluators", rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg, EUFO Bureau 1179, telefax (352) 401 16 22 34, elektronisk post: evaluators@echo.lu.

b) Personer som uppfyller villkoren i punkt 8 och som önskar att ansöka skall uttrycka sitt intresse skriftligen och skicka detta till ovannämnda adress inom tidsfristen i punkt 5 i denna uppmaning och klart ange följande information:

- efternamn, förnamn, och för företag fullständigt företagsnamn,
- fullständig adress,
- telefon- och telefaxnummer,
- elektronisk adress.

Den upphandlande myndigheten kommer, till samtliga intresserade personer, att skicka en informa-

tionsdossier, innehållande samtlig information som är nödvändig för att kunna lämna in ansökningar.

Alternativt, kan informationsdossieren fås via direktanslutning via Internetadressen: <http://www.echo.lu> och ansökan kan lämnas via direktanslutning.

Den upphandlande myndigheten kommer att meddela varje sökande om resultatet av deras ansökan.

8. **Villkor som erfordras för att ansökningar skall tas i beaktande:** Villkoren som erfordras för att ansökningar skall tas i beaktande stipulerar särskilt att sökanden skall:

- vara medborgare i en av EES medlemsstater;
- ha universitetsexamen eller yrkeskvalifikationer inom det relevanta ämnet;
- visa erfarenhet av kvalifikationer som erkänd expert, med minst tio års yrkeserfarenhet, inom ett eller flera av nämnda ämnen eller verksamheter som skall genomföras av INFO 2000- och/eller MLIS-programmen, t.ex. som utvecklare av elektronisk multimedia och flerspråkiga tjänster, specialist på marknads- och företagsutvecklingsverksamhet inom området elektronisk publicering, expert på särskilda områden såsom geografiska informationstjänster, immateriell egendomsrätt, lokalisering av information, etc.;
- ange eventuell inblandning i framtida förslag eller pågående projekt i INFO 2000- och MLIS-programmen, för att undvika intressekonflikter;
- ha tillgång till elektroniskt meddelande system.

Informationsdossieren som finns tillgänglig för samtliga potentiella sökanden anger noggrant urvalskriterierna liksom samtliga erfordrade villkor och blanketter som skall fyllas i för att ansökningar skall kunna bedömas.

9. **Övrig information:** Arbetsprogrammen INFO 2000- och MLIS-programmen, liksom informationsdossieren som nämns i punkt 8, finns tillgängliga på Internet (<http://www.echo.lu>).

Ytterligare information kan erhållas från adressen i punkt 7. a).

10. **Dag för avsändande av meddelandet:** 26.11.1996.

11. **Dag för mottagande av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 26.11.1996.

RÄTTELSE

Rättelse till kommissionens meddelande om examensbevis, utbildningsbevis och andra behörighetsbevis på arkitekturområdet som medlemsstaterna ömsesidigt erkänner

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr C 205 av den 16 juli 1996)

(96/C 364/12)

På sidan 9, NEDERLAND, andra spalten punkt 2, skall det

i stället för: "Universiteit te Eindhoven"

vara: "Technische Universiteit te Eindhoven"

Nyskapande åtgärder avsedda för kvinnliga jordbrukare och kvinnor på landsbygden

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr C 284 av den 27.9.1996, s. 21)

(96/C 364/13)

Europeiska gemenskapernas kommission, Generaldirektoratet för jordbruk, direktorat VI.F.1 - landsbygdens utveckling, rue de la Loi 130, B-1049 Bruxelles.

Tel. (32-2) 295 88 34. Telefax (32-2) 295 10 34.

Ändring i meddelandet om förslagsinlämning till pilotåtgärder och demonstrationsprojekt avseende nyskapande åtgärder avsedda för kvinnliga jordbrukare och kvinnor på landsbygden.

På sidan 22 i punkt 6 "Namn och adress till upphandlande myndighet" skall sista stycket ersättas med följande:

Förslagen skall inkomma till den adress som anges före den 20. 2. 1997, poststämpeln gäller.
